



LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA EN ESTADOS UNIDOS: POSIBLES CONTRIBUCIONES PARA LA REALIDAD BRASILEÑA

O ENSINO DE ESPANHOL COMO LÍNGUA DE HERANÇA NOS ESTADOS UNIDOS: POSSÍVEIS CONTRIBUIÇÕES PARA A REALIDADE BRASILEIRA

Livia Santos de Souza  <https://orcid.org/0000-0003-4406-5415>
Programa Pós-Graduação em Literatura Comparada
Universidade Federal da Integração Latino Americana
42liviadesouza@gmail.com

Francisca Aguiló-Mora  <https://orcid.org/0000-0002-7990-1754>
Department of Latin American and Iberian Cultures – Columbia University
fa2443@columbia.edu

D.O.I: <http://doi.org/10.5281/zenodo.14173910>

Recebido em 08 de agosto de 2024

Aceito em 14 de novembro de 2024

Resumen: A lo largo de las últimas décadas ha crecido en los Estados Unidos la oferta de cursos de español como lengua de herencia (ELH), tanto en la enseñanza superior como en la educación básica. Esta expansión representa un igualmente creciente reconocimiento del idioma como parte de la realidad cultural del país y de la importancia de diferenciar las necesidades pedagógicas de los denominados hablantes de ELH vis-à-vis el estudiantado de español como segunda lengua (L2). En Brasil, se puede observar una significativa transformación del país no solamente como emisor de migrantes, sino ahora como un gran receptor de personas extranjeras. Llegando especialmente de países vecinos, la educación lingüística de este nuevo sector de la población representa un desafío todavía poco abordado académicamente. En el presente artículo, pretendemos explorar algunos de los principales aspectos de la enseñanza de ELH en los Estados Unidos. En primer lugar, deconstruimos el imaginario preconcebido de EEUU como una nación monolingüe. Seguidamente, presentamos algunas consideraciones sobre la enseñanza de ELH y, finalmente, reflexionamos sobre las posibles contribuciones de la experiencia pedagógica estadounidense en este campo de estudio para una potencial aplicación a la realidad académica brasileña.

Palabras-clave: Español de los Estados Unidos. Enseñanza de Español. Español Lengua de Herencia

Resumo: Ao longo das últimas décadas vem crescendo nos Estados Unidos a oferta de cursos de espanhol como língua de herança (ELH), tanto no ensino superior como na educação básica. Esta expansão representa um igualmente crescente reconhecimento do idioma como parte da realidade cultural do país e da importância de diferenciar as necessidades pedagógicas dos denominados falantes de ELH em relação aos aprendizes de espanhol como segunda língua (L2). No Brasil, é possível observar uma significativa transformação do país não apenas como emissor de migrantes, mas também agora como um grande receptor de pessoas estrangeiras. Chegando especialmente de países vizinhos, a educação lingüística deste novo setor da população representa um desafio ainda pouco abordado academicamente. No presente artigo, pretendemos explorar alguns dos principais aspectos do ensino de ELH nos Estados Unidos. Em primeiro lugar, desconstruímos o imaginário pré-concebido dos EUA como uma nação monolíngue. Em seguida, apresentamos algumas considerações sobre o ensino de ELH e, finalmente, refletimos sobre as possíveis contribuições da experiência pedagógica estadunidense neste campo de estudo para uma potencial aplicação na realidade acadêmica brasileira.

Palabras-chave: Espanhol dos estados Unidos; Ensino de Espanhol; Espanhol Língua de Herança

1. Introducción

¿Cómo enseñar un idioma a alguien que posee una conexión social, histórica, afectiva y cultural con esta lengua, pero no necesariamente habilidades formales de lectura y escritura? Esta pregunta, que descontextualizada suena confusa y, en cierta forma, contradictoria, sintetiza algunos de los principales desafíos de la enseñanza de una lengua de herencia. De hecho, la enseñanza de habilidades comunicativas para hablantes que poseen una identificación familiar con el idioma debe llevar en consideración todas las especificidades de esta condición, de las cuales se puede destacar un nivel más avanzado de comprensión general del español, desenvoltura en situaciones cotidianas en la lengua y una tendencia a enfocarse en el contenido cuando se trabajan materiales auténticos (Carreira & Chick, 2018). Dicho conjunto de factores vuelve necesario diferenciar pedagógicamente el Español Lengua de Herencia (ELH) de la enseñanza tradicional de lengua extranjera.

El caso del español en los Estados Unidos es quizás uno de los más representativos en ese sentido en la actualidad. Se estima que, en la actualidad, un 18% de la población norteamericana se identifica como hispano/a/e¹. Frente a ese dato, el español y su enseñanza viene ganando un espacio muy significativo en la educación lingüística del país y el abordaje que considera el español como lengua de herencia desempeña un papel fundamental en ese sentido.

Pero, ¿cómo se define a un hablante de herencia? En realidad, este es un perfil múltiple, fluido y cambiante tanto en el campo de la lingüística aplicada como en la sociolingüística. Guadalupe Valdés, una de las pioneras del área en los Estados Unidos define ese hablante como alguien que “is raised in a home where a non-English language is spoken. The student may speak or merely understand the heritage language and be, to some degree, bilingual in English and the heritage language.” (2000, p.1) Esta definición es especialmente interesante para este artículo porque no presenta una idea cerrada sobre esta comunidad de hablantes. Uno de los grandes méritos de la conceptualización de Valdés es justamente el de delinear el hablante de herencia como alguien que puede tener habilidades sociolingüísticas y pragmáticas a muy diferentes niveles.

De esa forma, no es sorprendente que el ambiente de un aula de español como lengua de herencia en los Estados Unidos sea marcadamente heterogéneo, lo que acentúa la complejidad de la cuestión con la que abrimos esta introducción. Este artículo nace de un ejercicio investigativo que realizamos entre septiembre de 2022 y agosto de 2023, cuando se observó a algunos grupos con este perfil en la Universidad de Columbia, como parte de una investigación postdoctoral. Esta experiencia demostró cómo la diversidad lingüística en sala de aula vuelve aún más compleja la tarea de enseñar, pero a la vez funciona como un excelente factor motivador para la promoción de una perspectiva crítica de la literacidad.

Nuestro principal objetivo con este texto, por tanto, es el de presentar posibles contribuciones de la experiencia norteamericana para la realidad brasileña, aunque considerando las enormes discrepancias que existen entre los sistemas educacionales de los dos países. Es importante dejar claro, sin embargo, que lo que proponemos aquí no es la mera importación de prácticas pedagógicas o de recursos para el aula, sino hacer de esta experiencia de observación una herramienta para la reflexión sobre la realidad brasileña.

¹ Dato disponible en: CENSUS. Quick facts -United States: Race and Hispanic Origin. <https://www.census.gov/quickfacts/fact/table/US/PST04521>

En este contexto, cabe observar que, a pesar del crecimiento significativo de migrantes de origen hispánico a Brasil en las últimas décadas, la producción académica sobre la educación lingüística que esos sujetos reciben en este país todavía es bastante tímida. Lo que se ve con mayor frecuencia son estudios que se dedican a la enseñanza de portugués para extranjeros, pero poco se discute sobre la necesidad de incentivar y promover el mantenimiento del español en estas comunidades migrantes. Un ejemplo muy significativo es el caso de una de las colecciones más completas sobre el tema “The Routledge Handbook of Spanish as la Heritage Language” publicada en 2018. La organizadora del libro en la introducción llega a mencionar a Brasil como uno de los “Several interesting contexts that are unfortunately not represented” (p.10).

Para el presente estudio utilizaremos pues, un marco teórico-metodológico de índole interdisciplinar, partiendo de algunos preceptos de la sociolingüística y la lingüística aplicada. Asimismo, nos serviremos también de herramientas propias de las ciencias sociales. A modo de preámbulo, discutimos la falsa idea de los Estados Unidos como un país monolingüe, explorando algunas de las consideraciones más recientes sobre el español en el país. En el siguiente apartado nos centraremos en la enseñanza de ELH, a través de una revisión de la literatura en el campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas de herencia. Por último, reflexionamos sobre el ELH en Brasil, con énfasis en las posibles contribuciones pedagógicas de la experiencia internacional. Para este apartado, incorporamos a algunas de las conclusiones a las que llegamos a partir de la experiencia de trabajo de campo ya mencionado.

Así, pretendemos con este artículo llamar la atención a la complejidad y la riqueza que caracterizan la enseñanza de ELH. De este modo, se pretende insistir en la idea de que la acogida lingüística a migrantes en el país pasa no solo por la difusión de la lengua portuguesa, sin duda una medida esencial, sino también por el incentivo a la preservación de los idiomas traídos por sujetos que eligen Brasil como hogar por los más diversos motivos.

2. Estados Unidos hispanohablante: deconstruyendo la América monolingüe

No es ninguna novedad afirmar que los idiomas todavía representan uno de los más poderosos símbolos de las comunidades imaginadas que llamamos naciones (Anderson, 2008 Appadurai, 1996). En el caso de los Estados Unidos, la simbiosis lengua/nación prevalece, con el inglés como la lengua nacional de facto, aunque carezca de carácter oficial a nivel federal. Cuando se piensa en este país, inmediatamente viene a la mente el cine hollywoodiano, la poderosa industria musical, personalidades mediáticas de la cultura y la política. Lo que une esos elementos tan dispares es la lengua, cuando se imagina a un estadounidense, se imagina, incluso antes de categorías de género o étnico-raciales, una persona que habla inglés (Pew Research Center, 2017).

De esa forma, la lengua inglesa es, sin duda, uno de los elementos más directamente consolidados como estadounidense. Sin embargo, el imaginario del país como un gigante monolingüe, intensamente reforzado por la media, enmascara la realidad multilingüe que efectivamente existe (y que siempre existió) en territorio norteamericano.

El español desempeña un papel muy significativo en este terreno y la presencia de esta lengua en el territorio norteamericano se confunde con la propia historia de la fundación de la nación que hoy conocemos como Estados Unidos. El sentido común suele identificar al español como la lengua de una minoría, de un grupo de migrantes en el país, pero la realidad es que, como afirma Lozano (2018) en su libro sobre la historia

del español en el país, “Spanish in the United States is a colonial, indigenous, and immigrant language—the three major categories to which sociolinguists assign languages”(p. 4), una declaración que vamos a desarrollar en el siguiente punt de nuestro estudio.

Afirmar que el español es una lengua colonial en los EUA implica considerar la heterogeneidad de la formación del territorio norteamericano. Una parcela considerable de los territorios que hoy son estados del sur y del centro del país fue colonizada por España, territorios posteriormente comprados o anexados como consecuencia de conflictos bélicos como la guerra México-estadounidense. Esos cambios geopolíticos, sin embargo, no son capaces de alterar inmediatamente la realidad lingüística de esos territorios, lo que hace que el español se mantenga como lengua de comunicación en esas regiones aún siglos después de formar parte de los Estados Unidos. No es coincidencia que algunos de esos estados reúnan las mayores poblaciones de hablantes nativos de español todavía hoy: California, con 15,5 millones de hablantes; Texas, con 11,4 millones y Florida, con 5,7 millones (Lacomba, 2023).

En este contexto podríamos destacar el peculiar caso de Puerto Rico, esta isla caribeña que, aunque no tenga el estatus de estado, forma parte del territorio norteamericano desde 1898 bajo la condición denominada “estado libre asociado”. Todo sujeto nacido en la isla es también un ciudadano estadounidense, y de igual manera que en Cuba o en la República Dominicana, solamente para mencionar ejemplos en la misma región, el español es para los nativos de este espacio su primera lengua. El caso puertorriqueño es especialmente relevante porque permite explorar la complejidad del estatus lingüístico del español en los EEUU: en este territorio específico el español es una lengua colonial, una vez que se transmitió en los años de ocupación española, pero que hoy día juega también un papel de resistencia a otra lengua colonial, el inglés, presente en el territorio también como lengua oficial desde la década de 50 (Vélez, 2000).

Por último, cabe reflexionar sobre el español como lengua de inmigración, estatus esencial para comprender la situación del idioma en los EUA en la actualidad. Aunque la literatura del campo señala una disminución en el número de inmigrantes provenientes de América Latina desde los años 90 (Lacomba, 2023), el censo realizado en 2020 en el país sigue indicando el crecimiento de la población que se identifica como hispana/latina. Datos de este mismo censo estiman que hoy un 18,9% de la población estadounidense se identifica de esta manera y se estima que, si esta proporción de crecimiento se mantiene, en 2060 casi un 30% de la población del país estará formada por latinos. Hay, por tanto, una consecuencia lingüística bastante significativa para este cambio en el perfil de crecimiento: los latinos nacidos en los Estados Unidos tienden a declarar la lengua inglesa como dominante (Lacomba, 2023).

Ese dato, sin embargo, no influye en el hecho de que el español sigue siendo la lengua más hablada en el país después del inglés y que en el 61% de los hogares en que se habla otro idioma, esta lengua es el español. Los números son aún más impresionantes cuando se presta más atención a los números absolutos de hablantes de español y no relativamente a la población norteamericana. Un estudio realizado por el instituto Cervantes señala que, de acuerdo con las proyecciones ya mencionadas de crecimiento de la población latina en los EUA, el país se volverá el segundo mayor en número de hablantes nativos de la lengua española, después de México (Cervantes, 2023).

Esa proyección, cabe mencionar, considera solamente los números oficiales, e ignora, por lo tanto, la muy extensa parte de la población hispana que vive de forma indocumentada en el país. Escobar y Potowski (2015) llegan a la conclusión de que, si

fuesen incluidos estos sujetos, los Estados Unidos ya ocuparían esta posición de vice liderazgo. Todos los datos presentados hasta aquí tienen el objetivo de demostrar la existencia y la relevancia del español en los Estados Unidos, pero queremos todavía usar este espacio, aunque sea brevemente, para defender la existencia de un español de los Estados Unidos, una variedad tan compleja cuanto cualquier otra y que no se limita a una mera repetición de las variedades locales de los países latinoamericanos emisores de migrantes, ni tampoco a una supuesta forma híbrida que surge del contacto con el inglés, como a veces se entiende el Spanglish.

Ortegny y Stern (2010) basan su defensa de la existencia de un Español popular de los Estados Unidos en la comparación entre esta variedad y otras que incluyen fenómenos muy semejantes en distintos países de Hispanoamérica. La existencia de un léxico local con préstamos del inglés; la coexistencia entre términos propios del español estándar con préstamos del inglés (como *bildin/edificio*); la atribución de significados locales a determinados términos (el uso de aplicación como traducción para *application*, por ejemplo); así como la variación geográfica morfológica y sintáctica caracterizan, para los autores, esta variedad específica del español. Se concluye pues, que ninguno de estos fenómenos es exclusivo a la realidad estadounidense. Tanto es así que tiene más sentido considerar el español de los Estados Unidos como una variedad más, que como una lengua per se, como sería el caso del Spanglish.

Escobar y Potowski (2015) también llaman la atención no solamente sobre la existencia de un español propio de los Estados Unidos (defensa que queda clara desde el título de la obra: *El español de los Estados Unidos*) sino que también subrayan su multiplicidad dentro del territorio del país. Así, las autoras exploran las divisiones tradicionales del idioma, de acuerdo con zonas geográficas que recibieron comunidades latinoamericanas más específicas, pero también las características dialectales vinculadas a los diversos contextos de contacto.

El tema del contacto entre lenguas es quizás uno de los aspectos más complejos y que más interés académico despierta para el español estadounidense. En las grandes ciudades norteamericanas, la convivencia entre sujetos oriundos de espacios geográficos latinoamericanos tan distantes como por ejemplo México y Argentina es una realidad cotidiana, y con el significativo crecimiento de familias con integrantes de distintos orígenes en el país, el contacto intrafamiliar desempeña un papel bastante relevante especialmente para hablantes de segunda generación.

Y es precisamente ese grupo de sujetos, jóvenes ya nacidos y/o criados en los Estados Unidos que ha pasado, en un número cada vez más significativo, a frecuentar cursos de lengua española a nivel universitario.

2.1 Español Lengua de herencia: implicaciones pedagógicas e ideológicas

La casi que automática identificación entre la cultura norteamericana y la lengua inglesa, tema que abordamos en la abertura de este artículo, es falsa, pero no gratuitamente vendida. La imagen de los Estados Unidos como país monolingüe es parte de un proyecto político imperialista que buscó a lo largo de los siglos en los que tuvo lugar la formación del estado apagar la relevancia cultural de las muchas minorías que innegablemente ayudaron a construir el país en nombre de un ideal asimilacionista. Este proceso, sin embargo, siempre encontró resistencia. En el campo lingüístico, parte de esta contrapartida surge gracias a la creciente oferta de cursos de idiomas a partir del abordaje de lengua de herencia representa un ejemplo bastante significativo de dichas tentativas de fortalecer la pluralidad identitaria de los Estados Unidos.

En el caso del español, la oferta de cursos con ese perfil no representa ninguna novedad. En la última década, sin embargo, ha habido un aumento muy significativo del número de programas universitarios que se enfocan en la enseñanza del español a hablantes de ELH (Potowski & Lynch, 2014), hecho que corrobora la creciente valorización de las culturas hispánicas en el país.

Cabe aun la reflexión sobre qué diferencia la pedagogía del español como lengua de herencia de la enseñanza tradicional de español como segunda lengua (L2). Una vez que el perfil del aprendiz de herencia es bastante diferente del estudiante de una lengua extranjera, los objetivos de cursos para hablantes que ya poseen familiaridad con la lengua también se diferencian considerablemente y ha sido objeto de un intenso debate. Un abordaje muy relevante en ese sentido es la lista de objetivos desarrollada por Valdés ya en la década de 90: “1-Spanish language maintenance; 2-the acquisition of the prestige variety of Spanish; 3-the expansion of bilingual range; and 4-the transfer of literacy skills.” (Valdés & Parra, 2018).

Este abordaje, aunque contemple algunos de los elementos más fundamentales de la pedagogía de la enseñanza de lengua de herencia, acabó por direccionar la enseñanza muy intensamente hacia el desarrollo de habilidades estructurales de la lengua. Para equilibrar esta tendencia estructuralista, contemporáneamente se ha subrayado la necesidad de desarrollar la literacidad crítica entre hablantes de herencia con el objetivo no solamente de formar sujetos proficientes en diferentes géneros y registros, sino también conscientes del valor (socio)lingüístico y pragmático de su identidad.

En ese contexto, la enseñanza de ELH tiene como característica no solamente el desarrollo de habilidades lingüísticas desde una perspectiva utilitarista/instrumental, sino también un propósito decolonizador, una vez que se trabaja activamente en la deconstrucción de nociones hegemónicas con relación a las dinámicas sociolingüísticas en contextos particulares. En un territorio como el estadounidense, en que el español ocupó y ocupa una posición minorizada, es pedagógicamente muy relevante hacer del aula un espacio en que se explicitan las relaciones de poder entre las lenguas y variedades en contacto.

Por esa razón, la literatura que se dedica al tema también muestra una gran preocupación por la formación docente en el campo. Estudios en ese sentido indican la necesidad de que el docente de español como lengua de herencia tenga una formación sólida que incluya más allá del dominio de las habilidades comunicativas en el idioma nociones concretas de sociolingüística, psicolingüística, además de una significativa sensibilidad con relación a la diversidad de historias personales y de relaciones con la lengua que cada estudiante trae consigo (Garabaya Casado, 2021).

Además del crecimiento de la oferta de cursos de español como lengua de herencia, es posible observar también un aumento de investigaciones que trabajan con ese objeto, como es el caso de *Spanish as la Heritage Language in the US: The State of the Field* (Beaudrie & Fairclough 2012), *Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: la Practical Guide for the Clasroom* (Fairclough & Beaudrie, 2016) y *Advances in Spanish as la Heritage Language* (Pascual & Cabo 2016) y más recientemente de títulos como *The Routledge Handbook of Spanish as la Heritage Language* de 2018, *Spanish heritage Learners’ emergente literacies: empirical research and clasroom practice*, publicado en 2020 y *Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia*, de 2021, por citar algunos ejemplos.

Otro ejemplo del crecimiento del campo como área de estudio son los varios eventos académicos en el país que abrigan debates en torno a diversos aspectos del ELH y su aprendizaje/enseñanza. Uno de los más significativos es el *National Symposium on*

Spanish as la Heritage Language (NSHL), ya en su décima edición. Grandes eventos dedicados a temáticas más generales como la conferencia Spanish in the US & Spanish in contact with other languages, organizada desde los años 80, también propician espacios para el diálogo científico sobre el español como lengua de herencia.

Frente a esta breve exposición sobre el estado del español como lengua de herencia y su enseñanza en los Estados Unidos, se puede observar que sin embargo el abordaje ha crecido mucho en oferta y relevancia académica en el país, todavía existe un gran camino por delante. Muchos de los estudios aquí mencionados son bastante contundentes al destacar subáreas todavía poco exploradas en el campo y cuestiones que todavía merecen mayor atención de investigadores. Varios se refieren a la enseñanza del español como lengua de herencia en otros territorios, pero desafortunadamente Brasil sigue sin ninguna representación en ese sentido. Una vez que este artículo tiene como propuesta acercar la realidad estadounidense de la enseñanza de ELH a la brasileña, es de gran relieve mencionar la escasez de estudios sobre el tema en dicho país.

2.2 Brasil como país receptor de migrantes hispanohablantes: lo que se puede aprender con la experiencia estadounidense

Según el documento “Español: una lengua viva (2020)” del Instituto Cervantes, Brasil ocupa la segunda posición en el ranking de estudiantes de español como L2, después de los EUA. Sin embargo, individuos con historial familiar de migración, localizados especialmente en grandes centros y regiones fronterizas, y que fácilmente atenderían a los criterios establecidos para la definición del hablante de ELH a en los EUA, difícilmente serían reconocidos como hablantes de herencia o recibirían alguna instrucción lingüística específica. No resulta exagerado afirmar que el español, cuando relacionado con individuos migrantes, puede ser visto como una lengua minorizada en Brasil, lo cual podría corresponderse con lo que ocurre con el español en EUA: “in addition to being in the minority and having no legal status or support, Spanish is marginalized and sometimes outwardly discriminated against” (Potowski, 2018).

La poca atención dada al español como lengua de herencia en Brasil puede ser observada a partir de la escasez de estudios relacionados con el tema. Identificamos solamente dos disertaciones de maestría dedicadas al tema, “Espanhol como língua de herança: um estudo das crenças e atitudes linguísticas”, defendida por Quêzia Ramos en 2020 y “Da língua de origem à língua de herança : a manutenção do espanhol por hispanohablantes na Zona da Mata Mineira” de 2021, escrita por Érica Fernandes Borges. Además de esos trabajos, existen solamente algunos artículos de los cuales destaco: “Metassíntese qualitativa sobre a manutenção no espanhol como língua de herança em contexto brasileiro”, escrito por Érica Fernandes Borges y Idalena Oliveira Chaves (2020).

De hecho, hay más publicaciones sobre estudios dedicados al mantenimiento y a la enseñanza de alemán o ucraniano como lenguas de herencia en Brasil que del español, aunque fuentes oficiales afirmen que los principales países emisores de migrantes hacia el Brasil sean Venezuela, Haití, Bolivia y Colombia. No se trata pues, de la relevancia del estudio de otras lenguas de herencia, pero convendría indagar por qué algunos idiomas se incluyen como patrimonio a preservar y otros no.

Existe un discurso utilitario bastante prominente en torno al español en Brasil. Resulta indudable que el español ha ido ganando importancia en el panorama de negocios internacionales, y una evidencia en ese sentido es la cantidad de veces que la creación y el fortalecimiento del Mercosur son citados en artículos académicos y

documentos oficiales que abogan por la enseñanza de esta lengua. De hecho, el español presenta gran relevancia en Brasil. Sin embargo, frente al escenario de intenso crecimiento de los flujos migratorios de países vecinos, se vuelve igualmente urgente ver el analizar el carácter migratorio de esta lengua también.

Apostar por la enseñanza de español como lengua de herencia partiendo de la experiencia de programas académicos estadounidenses es una forma de revalorizar el español como elemento identitario, no solo desde el punto de vista instrumental, para las comunidades que lo hablan, especialmente entre las nuevas generaciones que tienden a disminuir su uso. Existen innegables contribuciones pedagógicas en la adopción de una perspectiva de herencia para la enseñanza de un idioma, sin embargo, además de esas contribuciones el hecho de denominar a un idioma herencia ya le aporta un valor ideológico que también es muy significativo.

Entre septiembre de 2022 y septiembre de 2023 realizamos un estudio sobre creencias y actitudes lingüísticas de estudiantes de la Universidad de Columbia, matriculados en cursos de español como lengua de herencia. Uno de nuestros objetivos con esta investigación era identificar las motivaciones que llevaron a esta elección curricular por parte de esos estudiantes. El fortalecimiento identitario fue uno de los elementos que apareció con mayor frecuencia en los testimonios de esos jóvenes ya nacidos y/o criados en los Estados Unidos y que en su gran mayoría pasó por un proceso de escolarización exclusivo en lengua inglesa.

En ese sentido, muchos de esos estudiantes señalaron la elección del curso como un intento de reconexión con orígenes que se creían en alguna medida perdidos. Fueron muchos los relatos sobre la transición entre un momento en que el español era la lengua de comunicación familiar y el ingreso en el sistema escolar cuando el inglés pasaba a ser la lengua dominante. Fortalecer los vínculos con ese idioma, por tanto, surge como una manera concreta de reestablecer lazos con la propia latinidad. Aunque sea una visión un tanto idealizada de la relación entre lengua e identidad, es evidente que este resultado refuerza el poder simbólico de la lengua de herencia.

Otro aspecto que resulta de dichas narrativas es el papel que ocupa la escolarización como agente de supresión del bilingüismo. En muchos casos los informantes de la investigación relataron haber tenido clases de español en la educación básica, pero esta experiencia, salvo excepciones bastante específicas, es descrita negativamente. El contacto con el idioma como lengua extranjera es casi siempre presentado como frustrante, ya que no contemplaba las especificidades de esos hablantes. El foco muchas veces predominantemente gramatical de las clases por un lado invalidaba lo que estos hablantes sienten que saben sobre la lengua y por otro no permitía que estos superasen las carencias que percibían en sus habilidades comunicativas, percepciones que a menudo cabe positivizar

En oposición a esos relatos, estos estudiantes hacían una evaluación completamente distinta de la experiencia con las clases de español como lengua de herencia. Las actitudes en relación con este abordaje fueron, de manera general, sumamente positivas, aunque buena parte de los estudiantes hayan relatado que el curso se desarrolló de forma bastante diferente de sus expectativas. Estos estudiantes esperaban un curso con enfoque en gramática, o aun en el formato palestra tan común en el ámbito académico universitario. Como puntos positivos fueron destacados con gran frecuencia los temas trabajados en clase (en general, relacionados a las comunidades latinas y/o latinoamericanas en los Estados Unidos), las posibilidades de interacción con colegas con experiencias semejantes y el aumento de la confianza en la propia suficiencia en el idioma.

Frente a ese escenario, queda patente la necesidad de que la formación docente contemple la experiencia de los hablantes, y esta es otra de las contribuciones que la investigación en el campo de la enseñanza de español como lengua de herencia en los Estados Unidos puede aportar para la realidad brasileña.

Los números del observatorio de migraciones revelan que la cantidad de inmigrantes matriculados en la red básica de enseñanza en el país saltó de 41.916 en 2010 a 122.900 en 2020. Este número, aunque bastante significativo, excluye hijos de inmigrantes ya nacidos en Brasil, lo que revela que la cantidad de hablantes de español como lengua de herencia en la educación básica en el país tiende a crecer significativamente en las próximas décadas.

Estos números, aunque bastante significativos, todavía distan de justificar la oferta escolar de ELH. De hecho, la lucha en las últimas décadas fue y todavía es la de garantizar que el español sea ampliamente ofertado en la red básica de enseñanza en el país. Esta imposibilidad no significa, sin embargo, que nada se pueda hacer para una acogida más adecuada de estudiantes con ese perfil en Brasil, algo que con una formación docente adecuada podría solventarse.

Existen algunos trabajos recientes sobre la acogida de estudiantes extranjeros en las escuelas brasileñas (Oliveira & Lacerda, 2021; Pucci, F y Vêras, M, 2022; Santana y Fukuda, 2020), con especial énfasis en el caso de bolivianos en el estado de São Paulo y venezolanos en Roraima. Esos textos, sin embargo, cuando mencionan la cuestión lingüística se preocupan más con el aprendizaje del portugués y no con la preservación del español como tal.

La formación del docente de español en Brasil hoy se direcciona únicamente hacia la enseñanza del idioma como L2. La inclusión de la perspectiva del idioma como LH en los currículos y en acciones de formación continuada podría tornar el ambiente escolar efectivamente más acogedor para estos sujetos. Una de las conclusiones a la que llegamos con la investigación desarrollada en EUA es que una educación lingüística que efectivamente abrace la diferencia puede desempeñar un papel crucial en la autoestima y motivación de estos aprendientes.

¿Cómo entonces hacer del español como lengua de herencia un abordaje que promueva ese empoderamiento de estudiantes con un histórico migrante? La respuesta que ofrecemos para esta pregunta también dialoga directamente con lo que se aprendió en el período de investigación en los Estados Unidos: haciendo del aula de lenguas un espacio para el desarrollo de la literacidad crítica.

La apuesta en Critical Language Awareness (Fairclough, 1992) es especialmente interesante para la enseñanza de hablantes de español como lengua de herencia, tanto en los Estados Unidos como en el Brasil porque en ambos países la lengua se encuentra en una situación de minorización. Pedagogías basadas en ese concepto tienden a incentivar la deconstrucción de nociones estigmatizadas con relación a variedades de menor prestigio social (Leeman, 2018) el objetivo de la enseñanza con ese perfil pasa a ser:

Seek to promote students' understanding of the social, political and ideological dimensions of language as a means to promote students' agency in making linguistic choices with the broader goal of challenging linguistic subordination and promoting social justice both inside and outside the school setting.

En el caso específico del español como lengua de herencia adoptar esta perspectiva implica promover actitudes positivas en relación con la variedad que el estudiante trae consigo y buscar hacer del aula un espacio en que otras variedades y registros sean aprendidos, sin el objetivo de sustituir el español que el alumno ya trae de

su entorno familiar. Por otro lado, esto implicaría ofrecer herramientas para que el estudiante pueda comprender las dinámicas de poder que rodean a las distintas variedades, incluida la estándar, y construir repertorio para lidiar con situaciones en las que la suya sea objeto de discriminación lingüística.

3. Consideraciones finales

La idea de que el monolingüismo es la norma, lo natural, o lo correcto es en verdad una construcción histórica bastante reciente. Por siglos, las personas se comunicaron en más de un idioma, y en todo el mundo esta es la realidad (Yildiz, 2014). Esta creencia en la superioridad del monolingüismo obedece a una lógica hegemónica y colonial que precisa ser urgentemente deconstruida. Es muy importante que nosotros, profesores e investigadores de lenguas, nos coloquemos al servicio de la deconstrucción de esta idea, aunque no trabajemos directamente con estudiantes migrantes o refugiados.

Sobre la propuesta con la que se abre este artículo, la situación lingüística de los Estados Unidos, esperamos haber esclarecido que percibir el país como un territorio hispanohablante es un imperativo académico en el campo de estudios del lenguaje, pero también una posición política. Esperamos que este texto funcione también como una invitación a un cuestionamiento sobre el monolingüismo en Brasil.

Si dudamos del monolingüismo en el mundo contemporáneo, la oferta de cursos de español como lengua de herencia pasa a representar más que una simple tendencia en el campo de la enseñanza de idiomas, tradicionalmente un espacio fuertemente marcado por ideologías de cuño utilitarista. Aprender y enseñar una lengua en ese contexto se torna una herramienta tanto de resistencia frente a las tentativas hegemónicas de homogeneización cultural como de fortalecimiento de acceso a derechos lingüísticos básicos.

Esto ocurre porque una de las principales consecuencias de la enseñanza de una lengua de herencia, especialmente cuando parte de una perspectiva crítica, es el fortalecimiento de lazos comunitarios. Cuando las personas se ven como parte de un grupo que comparte elementos familiares, históricos, sociales y culturales, tienen más herramientas para identificar y defenderse de situaciones de discriminación y violencia.

De esa forma, aunque la implementación de cursos exclusivos para hablantes de herencia sea una posibilidad todavía bastante remota en el país, creemos que una mayor visibilidad para el abordaje y para hablantes con ese perfil puede traer beneficios no solamente para migrantes y sus hijos en el Brasil, sino también para el entorno que los cerca. En definitiva, tras estas consideraciones, se hace necesario discutir la integración de esas personas en el sistema escolar brasileño y ese proceso no debe asumir un carácter asimilacionista. La educación lingüística puede y debe asumir un papel protagonista en ese sentido.

Referências

ANDERSON, B. **Comunidades imaginadas**: reflexões sobre a origem e a difusão do nacionalismo. Trad. Denise Bottman. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

APPADURAI, A. **Modernity at Large**. Mineapolis, University of Minnesota Press, 1996.

BEAUDRIE, S., & M. FAIRCLOUGH. **Spanish as a Heritage Language in the US: The State of the Field**. Washington, DC: Georgetown University Press, 2012.

BORGES, E. F., & OLIVEIRA CHAVES, I. Metassíntese qualitativa sobre a manutenção em espanhol como língua de herança em contexto brasileiro. *Glúuks - Revista De Letras E Artes*, 20(1), 213–228, 2020.

<https://doi.org/10.47677/gluks.v20i1.166>

BELPOLITI F. & Bermejo E. **Spanish Heritage Learners' Emergent Literacies: empirical research and classroom practice**. Nova Iorque: Routledge, 2020.

ESCOBAR, A. M. & Potowski, K. **El español de los Estados Unidos**. Cambridge, England: Cambridge University Press, 2015.

FAIRCLOUGH, N. (Ed.). **Critical language awareness**. London: Longman, 1992.

FAIRCLOUGH, M., y S. M. Beaudrie. **Innovative Strategies for Heritage Language Teaching: A Practical Guide for the Classroom**. Washington, DC: Georgetown University, 2016.

GARABAYA CASADO, E. La enseñanza de español como lengua de herencia en Estados Unidos: razones socioeconómicas y educativas que justifican su docencia universitaria en la década de 2020. *Normas*, 11 (1), 69-83, 2021. doi:

<https://dx.doi.org/10.7203/Normas.v11i1.21253>

INSTITUTO CERVANTES. **El español en el mundo 2023: Anuario del Instituto Cervantes**. Instituto Cervantes, Madrid, 2023.

LEEMAN, J. Critical language awareness and Spanish as a heritage language: challenging the linguistic subordination of US Latinxs. In: Potowski, Kim. **The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language**. Routledge, Nova Iorque, 2018.

Lacomba, C. Hispanic Map of the United States 2022. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 84, pp. 1–116, 2023.

<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/en/reports>

LOZANO, R. **An American Language: the history of Spanish in the United States**. University of California Press: Oakland, 2018.

OLIVEIRA, C. DA S. ; Lacerda, E. G. O processo de inserção de estudantes venezuelanos nas escolas em Roraima. *Geografia Ensino & Pesquisa*, Santa Maria, v. 26, e31, p. 1-20. DOI 10.5902/2236499466410, 2021.

ORTEGUY Y STERN. On so called Spanglish. *International Journal of Bilingualism* 15(1) 85 –100, 2008.

PASCUAL Y CABO, D. **Advances in Spanish as a Heritage Language**. Amsterdam: John Benjamins, 2016.

PASCUAL Y CABO & TORRES. **Aproximaciones al estudio del español como lengua de herencia**. Nova Iorque: Routledge, 2022.

PUCCI, F Y VÉRAS, M. Um desafio à escola brasileira: relações sociais inclusivas entre alunos bolivianos e brasileiros. *TRAVESSIA - Revista do Migrante - Ano XXXV, Nº 94 - Maio – Agosto, 2022*.

PEW RESEARCH CENTER, February “**What It Takes to Truly Be ‘One of Us’**”, 2017.

POTOWSKI, K. **The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language**. Routledge: Nova Iorque, 2018.

POTOWSKI, K., e Lynch, A. Perspectivas sobre la enseñanza del español a los hablantes de herencia en los Estados Unidos. **Journal of Spanish Language Teaching**, 1(2), 154–170, 2014. doi:10.1080/23247797.2014.970360

RAMOS, Q. Espanhol como língua de herança: um estudo das crenças e atitudes linguísticas. 117 f. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cascavel, PR, 2020.

SANTANA, M. L. da S., & Fukuda, C. C. Aculturação de estudantes paraguaios na região de fronteira brasileira. **Psicologia Escolar e Educacional**, 2020. <https://doi.org/10.1590/2175-35392020216145>

VALDÉS, G. **Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?** The Modern Language Journal, SL, 89(3), 410–426, 2005. doi:10.1111/j.1540-4781, 2005.

VALDÉS, G. Introduction. In L. Sandstedt (Ed.), **Spanish for native speakers**. New York: Harcourt College, 2000.

VALDÉS & PARRA. Towards the development of an analytical framework for examining goals and pedagogical approaches in teaching language to heritage speakers. In Potowski, Kim. **The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language**. Routledge, Nova Iorque, 2018.

VÉLEZ, J. A. Understanding Spanish-language maintenance in Puerto Rico: political will meets the demographic imperative. **International Journal of the Sociology of Language**, vol. 2000, no. 142, 2000, pp. 5-24.

YILDIZ, Y. **Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition**. Nueva York, Fordham University Press, 2014.